

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна

Должность: и.о. декана факультета международных отношений

Дата подписания: 16.06.2026 16:05:57

Уникальный программный ключ:

90d739ff1bec9c339d678a4b75906b43e2400a

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана факультета
международных отношений
доктор филол. наук
профессор Шибкова О.С.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Теоретические основы специального перевода

Специальность
Направленность(профиль)

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений

Год начала обучения

2026

Форма обучения

очная

Реализуется в 3 семестре

Ставрополь, 2026

Введение

1. Назначение: данный ФОС предназначен для организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации при оценивании уровня приобретенных компетенций у будущих специалистов по дисциплине «Теоретические основы специального перевода».

2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Теоретические основы специального перевода».

3. Разработчик доцент департамента лингвистики П.П. Банман.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель канд.филол.наук, доцент Т.В. Марченко

Члены комиссии:

председатель УМК ФМО, Н.Н.Дюмон

канд.пед.наук, доцент департамента лингвистики Л.Р.Вартанова

Представитель организации-работодателя: Сорокина С.В. – кандидат педагогических наук, заместитель директора АНО ДО «Центр изучения иностранных языков», г. Ставрополь.

Экспертное заключение

ФОС по дисциплине «Теоретические основы специального перевода» принят к реализации в учебном процессе.

«14» мая 2026 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция, индикаторы	Уровни сформированности компетенции			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
ПК-8 <i>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</i>				
ИД1.ПК-8. Использует алгоритм осуществления лингвистического анализа текста	Неудовлетворительно использует алгоритм осуществления лингвистического анализа текста	Использует на удовлетворительном уровне алгоритм осуществления лингвистического анализа текста	Использует на хорошем уровне алгоритм осуществления лингвистического анализа текста	Отлично использует алгоритм осуществления лингвистического анализа текста
ИД2.ПК-8. Анализирует текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков	Анализирует неудовлетворительно текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков	Анализирует на удовлетворительном уровне текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков	Анализирует текст на хорошем уровне на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков	Анализирует на отличном уровне текст на основе системных знаний об истории развития изучаемых языков
ИД3.ПК-8. Демонстрирует владение навыком структурирования анализа текста	Демонстрирует на неудовлетворительном уровне владение навыком структурирования анализа текста	Демонстрирует на удовлетворительном уровне владение навыком структурирования анализа текста	Демонстрирует на хорошем уровне владение навыком структурирования анализа текста	Демонстрирует на отличном уровне владение навыком структурирования анализа текста

Компетенция, индикаторы	Уровни сформированности компетенции			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) но)	Минимальный уровень (удовлетворительно) о) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов

	2 балла			
ПК-10 Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач				
ИД1.ПК-10. Использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Неудовлетворительно использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Использует на удовлетворительном уровне методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Использует на хорошем уровне методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Отлично использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
ИД2.ПК-10. Творчески применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Применяет на удовлетворительном уровне методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Применяет на хорошем уровне методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Применяет на отличном уровне методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

ИДЗ.ПК-10. Анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Демонстрирует на неудовлетворительном уровне владение навыком анализа методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Демонстрирует на удовлетворительном уровне владение навыком анализа методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Демонстрирует на хорошем уровне владение навыком анализа методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Демонстрирует на отличном уровне владение навыком анализа методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
---	--	--	---	--

Критерии оценивания компетенций

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если студент полностью завершил семинарские занятия и прошел все текущие формы контроля.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если студент не прошел все текущие формы контроля и имеет задолженности.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция	Время на выполнение задания
1.	До сдачи заказчику перевод должен быть проверен: • полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц; • правильная передача содержания и терминологии (эквивалентность и адекватность перевода); • соблюдение правил правописания, грамматики и соответствие языковому употреблению; • отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок; • соблюдение иных договоренностей с заказчиком относительно особенностей переводного текста.	Назовите параметры, по которым должен быть проверен перевод до сдачи заказчику.	ПК-8	6 минута
2.	1. Во всем тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний. 2. Кроме одно- и двуязычных словарей	Назовите основные требования к переводу терминов.	ПК-8	5 минут

	рекомендуется использовать термины, установленные соответствующими государственными терминологическими стандартами, при отсутствии таковых – термины из Сборников рекомендуемых терминов Комитета научно-технической терминологии Академии наук РФ и аналогичных документов. 3. Недопустимо употребление терминов, принятых в профессиональном разговорном языке (профессиональном жаргоне).			
3.	с	К текстам официально-делового стиля не относятся: а) правительственные постановления, парламентские указы, законы и пр. в сфере правительственной деятельности; б) дипломатические договоры, меморандумы, ноты, протоколы и пр. в сфере международных отношений; с) художественные тексты; д) официальные письменные заявления, докладные, объяснительные записки, доверенности, расписки, завещания и пр. в деловой жизни отдельного человека.	ПК-8	2 минуты
4.	узусу	Впишите пропущенное слово в нужном падеже. Переводной текст должен соответствовать правилам орфографии, грамматики и нормам словоупотребления, т.е. узусу, языка перевода, а также стилистически соответствовать исходному тексту	ПК -8	1 минута
5.	Переводчик специальных текстов должен владеть следующими компетенциями: -языковой (знание родного и	Назовите компетенции переводчика специальных текстов	ПК-8	6 минут

	иностранного языка); -коммуникативной (знания в определенной предметной области и знание предметной терминологии); -текстовой (умением работать с текстами и «производить» тексты); -поисковые навыки.			
6.	профессиональная деятельность, направленная на передачу (как в письменной, так и в устной формах) научной и технической мысли с одного языка на другой, с учетом различия между текстами, коммуникативными ситуациями и двумя культурами; либо акт/способ специальной (профессионально ориентированной) межъязыковой и межкультурной коммуникация, предполагающий обмен специальной (в определенной сфере деятельности) информацией	Дайте определение понятия «специальный перевод»	ПК-8	3 минут
7.	е	К специальному переводу не относится: а) военный, б) юридический, с) технический, д) научный (или научно-технический), е) художественный ф) экономический и т. д. перевод	ПК-8	1 минута
8.	специальному	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже Противопоставление художественного перевода _____ переводу основано на противопоставлении художественных текстов специальным текстам с точки зрения основных функций, выполняемых	ПК-8	1 минуты

		текстами		
9.	1 – а, b, e 2 – c, d	Установите соответствие: 1) Документы физических лиц 2) Документы юридических лиц а) свидетельство о рождении, о браке, о разводе, о перемене имени и фамилии, о смерти б) внутренний и заграничный паспорт с) устав д) договор купли продажи е) аттестат зрелости и диплом об образовании	ПК-8	2 минуты
10.	Объектом	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже: ... специального перевода являются материалы, относящиеся к различным областям человеческого знания и практики, науки и техники	ПК-8	1 минута
11.	специальная	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже: И.С. Алексеева считает, что ... теория перевода ориентирована на конкретную пару языков (например, английский и русский), описывает потенциальные варианты соответствий между этими языками (эквиваленты), а также факторы и критерии их выбора.	ПК-8	1 минута
12.	жанрово-стилистической	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже: В.В. Сдобников начинает классификацию видов перевода, исходя из их ... специфики, и рассматривает два функциональных вида перевода: художественный перевод и информативный (специальный) перевод.	ПК-8	1 минута
13.	Информативным	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже: ... переводом называется перевод специальных текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений. К таким текстам относят все материалы научного, делового,	ПК-8	1 минута

		общественно-политического, бытового и пр. характера.		
14.	Психолингвистическая	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже: ... классификация предполагает учет способа восприятия текста оригинала и способа создания текста перевода.	ПК-8	1 минута
15.	Адресант	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже: ... - отправитель информации.	ПК-8	1 минута
16.	Информационный запас	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже: - объем информации, ассоциируемый коммуникантом с языковым знаком или обозначенным им объектом действительности. Р.К. Миньяр-Белоручев различает пять степеней.	ПК-8	1 минута
17.	Официально-деловой	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже: ... стиль представляет собой речевое общение в сфере официальных человеческих взаимоотношений, т.е. в сфере правовых отношений и управления людьми	ПК-8	1 минута
18.	внешняя	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже: К базовым стереотипам оформления прагматической функции долженствования относится ... форма деловых текстов, которая должна соблюдаться всеми пользователями данной формы общения, (например, стандартные формы завещания, страхования, объявления, всевозможных дипломов). Более структурированному восприятию текстов служат графические приемы (выделение абзацев, нумерация отдельных частей, введение и т.д.).	ПК-8	1 минута
19.	Общие	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже: ... функции документов официально-делового стиля: 1) информационная: любой документ создается для сохранения информации; 2) социальная: документ порожден той или иной социальной потребностью; 3) коммуникативная: документ выступает в качестве	ПК-8	2 минуты

		средства связи между отдельными элементами общественной структуры; 4) культурная: документ – это средство закрепления и передачи культурных традиций, отражения этапов развития цивилизации.		
20.	Специальные	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже: ... функции документов официально-делового стиля 1) управленческая: документ является инструментом управления. Это плановые, отчетные, организационно-распорядительные документы. 2) правовая: документ – средство закрепления и изменения правовых норм и правоотношений в обществе. Правовую функцию выполняют законодательные и правовые нормативные акты, а также документы, приобретающие правовую функцию на время; 3) исторического источника: документ выступает в качестве источника исторических сведений о развитии общества.	ПК-8	2 минуты
21.	Официальность	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже: ...– одно из важнейших конститутивных качеств официально-деловой письменной коммуникации. В функциональном аспекте она определяется как одно из организующих начал текста, регулирующее административно-управленческие, производственные отношения на уровне различного ранга инстанций и должностных лиц, наделенных особыми полномочиями, и предполагающее использование специализированных вербальных и паравербальных средств для выражения нейтрального, подчеркнуто-вежливого, сдержанного тона общения и придания значимости документу.	ПК-8	2 минуты
22.	императивную	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже: Такие речевые жанры как уставы, приказы, кодексы,	ПК-8	2 минуты

		уложения конкретизируют ведущую прагматическую функцию официально-делового стиля – ... – в разновидностях: директивной и директивно-нормативной.		
23.	Патент	Вставьте пропущенное слово в нужном падеже: ... – юридический документ, удостоверяющий право его обладателя на монопольное использование того или иного изобретения.	ПК-8	1 минута
24.	Техническая инструкция	... в широком смысле является одним из актов органов государственного управления. В данном случае она содержит нормы общего порядка, способы и методы осуществления мероприятий в пределах разных ведомств; также представляет собой описание пользования различными приборами, продуктами и т.д.	ПК-8	1 минута
25.	Переводческий прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода	Дайте определение «калькирования».	ПК-8	2 минуты
26.	Переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т.е. на передаче букв.	Дайте определение «транслитерации».	ПК-8	2 минуты
27.	Переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, т.е., например, на передаче русскими буквами звуков иноязычного (иностранного) наименования.	Дайте определение «транскрипции».	ПК-8	2 минуты
28.	Прием перевода, основанный на замене видового понятия родовым.	Дайте определение «генерализации».	ПК-8	2 минуты
29.	Переводческий прием, подразумевающий сужение значения	Дайте определение «дифференциации»	ПК-8	2 минуты

	при переводе.			
30.	Когнитивная информация – это объективные сведения о внешнем мире и о человеке, если он предстает как объект объективного рассмотрения. Имеет три параметра: объективность, абстрактность и плотность (компрессивность).	Дайте определение когнитивной информации и назовите ее параметры.	ПК-8	2 минуты
31.	Оперативная информация означает побуждение (призыв) к совершению определенных действий. Языковыми средствами оформления этого вида информации являются побудительные средства разного рода: все формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, глагольные конструкции со значением возможности и необходимости, модальные слова, конъюнктив, сослагательное наклонение.	Дайте определение оперативной информации и назовите средства ее выражения.	ПК-10	2 минуты
32.	1. Нормативные документы. 2. Решения, имеющие индивидуальный характер, являющиеся обязательными влекущими определенные правовые последствия. 3. Документы, фиксирующие юридические факты.	Назовите документы, которые относятся к юридическим документам.	ПК-10	3 минуты
33.	Основными критериями классификации юридических документов являются: • степень гласности (доступа); • степень юридической	Назовите основные критерии классификации юридических документов.	ПК-10	3 минуты

	идентификации; • отраслевая принадлежность; • характер правовой информации; • адресат (круг лиц) и др.			
34.	Статья 9 ГПК «Язык гражданского судопроизводства». Статья 162 ГПК РФ «Разъяснение переводчику его прав и обязанностей». УПК РФ, Статья 59 «Переводчик». УПК РФ, Статья 169 «Участие переводчика» Статья 263 УПК РФ «Разъяснение прав переводчика»	Назовите статьи законодательства РФ, регулирующие деятельность судебного переводчика.	ПК-10	3 минуты
35.	Судебным переводчиком является лицо, свободно владеющее языком, на котором осуществляется судопроизводство, и другим языком, знание которого необходимо для перевода с одного языка на другой, либо лицо, свободно владеющее техникой общения с глухими, немыми, глухонемыми, получившее статус судебного переводчика в установленном порядке	Дайте определение понятия «судебный переводчик»»	ПК-10	3 минуты
36.	a, c, d, f	Что из перечисленного относится к подстилям официально-делового стиля: а) законодательный б) официальный в) административный г) канцелярский д) деловой е) дипломатический	ПК-10	2 минуты
37.	Военный перевод подразумевает	Дайте определение военного перевода.	ПК-10	3 минуты

	осуществление письменного и устного перевода (синхронного, последовательного переводов, перевода с листа и коммунального перевода) в различных условиях – в залах суда, в ходе переговоров с местным населением и на высшем уровне, в конфликтных и кризисных регионах, в регионах, где идут военные действия, в концентрационных лагерях и в лагерях военнопленных и отличается за счет использования общеизвестной и узкоспециальной военной терминологии			
38.	1-а 2-с 3-б	Установите соответствие: 1. К военно-техническим текстам относятся 2. К военно-научным текстам 3. К военно-деловым текстам относятся а) наставления по видам боевой техники и вооружению, описания образцов оружия, различных технических устройств, инструкции по эксплуатации техники б) приказы, распоряжения, доклады, сводки, донесения с) относятся тексты идеологического содержания, например, тексты с изложением военной доктрины государства и стратегии армии	ПК-10	2 минуты
39.	Термин-эпоним – это термин, который содержит в своем составе имя собственное (антропоним или топоним), а также имя нарицательное в обозначении научного понятия	Дайте определение понятию «термин-эпоним»	ПК-10	3 минуты

40.	Медицинский перевод подразумевает осуществление перевода с одного языка на другой специализированных медицинских публикаций и текстов частного характера, содержание которых непосредственно связано со здоровьем человека. Медицинский перевод – это перевод технической, нормативной, клинической документации, программ медицинского обучения, изделий фармацевтической продукции, медицинского оборудования и т.д.	Дайте определение понятию «медицинский перевод»	ПК-10	4 минуты
-----	---	--	-------	----------

